

June 2014
2014年6月



香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

School of **中醫藥學院**
Chinese Medicine

中醫藥學院 通訊

SCM NEWSLETTER

浸大頒授張安德中醫藥國際貢獻獎

HKBU presents Cheung On Tak International Award for
Outstanding Contribution to Chinese Medicine



浸大啟動《本草綱目》文化工程

HKBU launches the *Compendium of Materia Medica* Cultural Project



目錄

專題

Feature

- 韓濟生榮膺第二屆張安德中醫藥國際貢獻獎得獎人 3
Professor Han Jisheng conferred the Second Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine

- 《本草綱目》文化工程啟動儀式暨兩岸四地中醫藥論壇 6
Compendium of Materia Medica Cultural Project Launch Ceremony-cum-Cross-strait Four-region Chinese Medicine Forum

研究焦點

Research Focus

- 學院將參與首艘中國貨運飛船上進行的空間骨骼系統研究 9
SCM to study space life science in musculoskeletal system in China's first cargo ship

- 學院獲國家重大新藥創制基金資助開展研究項目 11
SCM wins funding from National Science and Technology Major Projects Programme

- 「自噬研究」聯合論文刊載於 *Nature Communications* 雜誌 12
Collaborative autophagy research published in *Nature Communications*

臨床觀察

Clinical Observation

- 中醫藥治療視網膜黃斑病變有效率近八成 13
Efficacy rate of nearly 80% in treating macular diseases with Chinese medicine

- 中醫藥治療降低冠狀動脈狹窄程度達五成 14
Chinese medicine treatment reduces degree of coronary artery stenosis by 50%

- 功能性便秘臨床研究分析患者之中醫證型 15
Clinical trials on functional constipation to analyse patients' syndrome in Chinese medicine

學術及專業活動

Academic and Professional Activities

- 學院動態 20
Highlights

- 學生・校友 27
Students・Alumni

- 新面孔 29
New Faces

- 學者新著 30
Staff Publications

韓濟生榮膺第二屆張安德中醫藥國際貢獻獎得獎人

Professor Han Jisheng conferred the Second Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine

香港浸會大學中醫藥學院於3月26日舉行「第二屆張安德中醫藥國際貢獻獎頒獎典禮暨得獎學人講座」，頒授獎項予中國科學院院士、北京大學醫學部神經科學研究所名譽所長韓濟生院士，表彰他近50年來努力不懈地從事針刺鎮痛原理研究並取得卓越的成就。浸大於2011年設立「張安德中醫藥國際貢獻獎」，旨在表揚在推動中醫藥國際化或在中醫藥研究領域取得具突破性成就的科學家和學者，藉以促進中醫藥的現代化和國際化。

頒獎典禮由張安德慈善基金創辦人張安德先生、香港浸會大學校董會暨諮議會主席鄭恩基先生、校長陳新滋教授、評審委員會主席陳凱先院士，以及中醫藥學院院長呂愛平教授主禮。陳校長在致辭時祝賀韓院士當選，他表示本屆獲提名的學者水平很高，而韓院士卓越的研究成就獲得評審的一致認同。

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) presented the "Second Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine" to Professor Han Jisheng, Academician of the Chinese Academy of Sciences and Honorary Director of the Neuroscience Research Institute of Peking University Health Science Center, at an Award Presentation Ceremony-cum-Award Winner's Lecture held on 26 March. The Award was conferred on Professor Han in recognition of his tireless efforts and remarkable achievements in research into the mechanism of acupuncture for pain control for nearly half a century. The Award was set up by the University to recognise scientists and scholars who have made outstanding contributions to the internationalisation of Chinese medicine or breakthroughs in Chinese medicine research for the purpose of promoting the modernisation and internationalisation of Chinese medicine.

The Award Presentation Ceremony was officiated by Mr. Cheung On-tak, Founder of Cheung On Tak Charity Foundation; Mr. Cheng Yan-kee, Chairman of the Council and the Court of HKBU; Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor of HKBU; Professor Chen Kaixian, Chairman of the Panel of Adjudicators; and Professor Lu Aiping, Dean of the School of Chinese Medicine of HKBU. Addressing the 400-strong audience, Professor Chan congratulated Professor Han on his election by the Panel of Adjudicators from among distinguished scholars to become the winner of the Award.



針刺鎮痛原理研究 開創中醫科研先河

Pioneering in research on the mechanism of acupuncture for pain control

韓濟生院士自1965年開始研究針刺鎮痛的原理，屢獲美國國立衛生研究院、中華人民共和國科學技術部、衛生部等機構的支持進行研究，他研製的「韓氏穴位神經刺激儀」對治療疼痛和海洛英癮具有良效。他近年致力於轉化醫學研究，探索韓氏儀在自閉症、輔助生育（包括試管嬰兒）等方面的應用，並正進行大規模的臨床試驗。韓院士的研究成果得到國內外學者的普遍認同，他曾出任世界衛生組織和美國國立衛生研究院的顧問，亦是國際標準化組織的中方專家，負責帶領制定電針儀國際標準的工作。

韓院士於典禮後主持得獎學人講座，發表題為「針刺研究的轉化醫學」的演說，分享他累積近50年的研究心得。他認為要將針刺療法推廣至世界各地的患者所共用，需要從三個轉化醫學的範疇繼續努力：一是改進針刺方法，制定一套既簡易又可重複操作的方法；二是找出針對某種疾病的最佳穴位和最佳針刺手法或電刺激參數；三是闡明其作用機理。

Professor Han Jisheng embarked on research on the mechanism of acupuncture for pain control in 1965. He won a number of grants from the National Institute of Health (NIH), USA, and the Ministry of Science and Technology and the Ministry of Health of the People's Republic of China, and designed the "Han's Acupoint Nerve Stimulator (HANS)", a device which has been widely used in clinical practice for pain management and for the treatment of drug dependence. In recent years, Professor Han has been engaged in research on translational medicine by broadening the application of HANS to the treatment of autism and assisted reproductive medicine (including in vitro fertilisation) with large-scale clinical trials under way. Held in high regard by scholars in China and overseas for his outstanding research, Professor Han served as a scientific consultant to the World Health Organisation and NIH, and was appointed by the International Organisation for Standardisation to lead the drafting of international standards for the electro-acupuncture stimulator.

At the Award Winner's Lecture entitled "Translational Medicine of Acupuncture Research" following the ceremony, Professor Han shared with the audience his wealth of research experience accumulated over nearly five decades. In his opinion, continued efforts in three areas of translational medicine are essential for the popularisation of acupuncture. First, the improvement of the acupuncture methods and the formulation of simple methods which can be easily repeated. Second, the identification of the most suitable acupoints and the best acupuncture method or electrical stimulation parameters for different diseases. Third, the ability to explain the mechanism of acupuncture.





張安德先生（右二）致送港幣1,008萬元支票予大學，由鄭恩基主席（左二）、陳新滋校長（左一）及呂愛平教授接受。

Mr. Cheung On-tak (2nd from right) presents a cheque of HK\$10.08 million to Mr. Cheng Yan-kee (2nd from left), Professor Albert Chan (1st from left) and Professor Lu Aiping.

張安德慈善基金捐贈港幣逾千萬元支持獎項

Cheung On Tak Charity Foundation donates over HK\$10 million towards the Award

學院經過十多年的努力耕耘，在教育、科研、醫療服務、推廣中醫藥等方面成績卓著。為了進一步推動中醫藥的發展，大學在張安德慈善基金的慷慨支持下，於2011年成立「張安德中醫藥國際貢獻獎」，表彰對中醫藥有傑出成就和貢獻的專家學者。張安德先生早前將一批個人收藏的珍貴畫作、古董和工藝收藏品交予大學作慈善拍賣之用，並將拍賣所得的合共逾港幣1,000萬元捐贈予學院作舉辦「張安德中醫藥國際貢獻獎」之用，並於典禮上將支票送贈予大學，由陳新滋校長、鄭恩基主席及呂愛平教授接受。

張安德中醫藥國際貢獻獎每兩年頒發一次，每屆最多兩名得獎人，獎金總額為港幣50萬元。

SCM has made laudable achievements in the areas of education, research, healthcare services and the promotion of Chinese medicine since its establishment in 1999. To foster the development of Chinese medicine, it set up the Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine in 2011 with the ardent support of the Cheung On Tak Charity Foundation. Earlier on Mr. Cheung On-tak gave a collection of precious paintings, antiques and craftworks to the University for charity auction and donated the amount of over HK\$10 million generated from the auction towards the Award. Mr. Cheung attended the Award Presentation Ceremony in person and presented his latest gift to Professor Albert Chan, Mr. Cheng Yan-kee and Professor Lu Aiping.

Conferred biennially to one or two awardees, the Award carries a total monetary prize of HK\$500,000.

《本草綱目》文化工程啟動儀式暨兩岸四地中醫藥論壇

Compendium of Materia Medica Cultural Project Launch Ceremony-cum-Cross-strait Four-region Chinese Medicine Forum

為迎接偉大的中醫藥學家李時珍於2018年誕辰500周年，學院開展了中外學術界前所未有的《本草綱目》文化工程，並於4月26日在浸大校園舉行文化工程啟動儀式暨兩岸四地中醫藥論壇，由多位來自中國內地、台灣、澳門、香港的相關政府官員及中醫、中藥專家學者主禮，攜手揭開這項重要文化工程和兩岸四地論壇的序幕。活動吸引了超過400位中醫和中藥業界領軍人士、香港註冊中醫師、學院的師生和校友，以及其他本地大學的學者參加，他們都成為這個香港中醫藥界盛事的見證人。

To celebrate the 500th anniversary in 2018 of Li Shizhen, a great scholar in Chinese medicine who authored the *Compendium of Materia Medica*, SCM has embarked on a *Compendium of Materia Medica Cultural Project* and hosted a Project Launch Ceremony and Cross-strait Four-region Chinese Medicine Forum on 26 April. Government officials as well as experts and scholars in the field from mainland China, Taiwan, Macau and Hong Kong assembled on the HKBU campus to officiate at the launch of this important project to promote Chinese medicine culture and to kick off the forum featuring lectures by 13 renowned experts from the four regions. The opening ceremony was attended by over 400 leading figures in the Chinese medicine sector and Chinese medicines industry, registered Chinese medicine practitioners in Hong Kong as well as teachers, students and alumni of SCM and scholars of other local universities.



來自兩岸四地相關政府部門、學界、業界的主禮嘉賓為《本草綱目》文化工程及兩岸四地中醫藥論壇揭開序幕。

Government officials and experts and scholars from mainland China, Taiwan, Macau and Hong Kong officiate at the *Compendium of Materia Medica Cultural Project Launch Ceremony* and opening ceremony of the *Cross-strait Four-region Chinese Medicine Forum*.

主持儀式的人士包括第十一屆全國政協常委兼教科文衛體委員會副主任張文康教授、國家中醫藥管理局副局長王志勇先生、香港特別行政區政府食物及衛生局局長高永文醫生、衛生署署長陳漢儀醫生、醫院管理局主席梁智仁教授、台灣中醫藥研究所所長黃怡超教授、澳門大學校董會主席謝志偉博士、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室台灣事務部部長唐怡源先生、國際中醫藥學會（澳門）秘書長王一濤教授、九龍總商會理事長李光華先生、香港中藥業協會執行會長李應生先生、香港註冊中醫學會會長陳永光博士、健康衛視副總裁黃佳景先生、萬里機構出版有限公司董事長李家駒博士、香港浸會大學校董會暨諮議會主席鄭恩基先生、校長陳新滋教授，以及中醫藥學院院長呂愛平教授。

李時珍撰寫的《本草綱目》是中國第一部本草學巨著，對後世影響深遠；此書於2011年獲列入聯合國教科文組織世界記憶名錄。《本草綱目》文化工程包括學院與健康衛視共同製作的《本草綱目》大型文獻紀錄片，計劃拍攝50集，每集以一種中藥為主題；並且推出一套兩冊的《本草的世界》叢書，介紹中醫藥在國際上的發展現狀及世界傳統醫藥的最新發展情況。

The officiating personnel included Professor Zhang Wenkang, Member of the Standing Committee of the 11th Chinese People's Political Consultative Conference and Vice Director of the Committee for Education, Science, Culture, Health and Sports; Mr. Wang Zhiyong, Vice Commissioner, State Administration of Traditional Chinese Medicine; Dr. Ko Wing-man, Secretary for Food and Health, HKSAR Government; Dr. Constance Chan, Director of Health; Professor John Leong, Chairman, Hospital Authority; Professor Huang Yi-Tsau, Director, Research Institute of Chinese Medicine, Taiwan; Dr. Daniel Tse, Council Chairman of University of Macau; Mr. Tang Yiyuan, Director-General, Taiwan Affairs Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Professor Wang Yitao, Secretary-General, International Society for Chinese Medicine (Macau); Mr. Conrad Lee, Chairman, Kowloon Chamber of Commerce; Mr. Tommy Li, Executive President, Hong Kong Chinese Medicine Industry Association; Dr. Chan Wing-kwong, President, Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association; Mr. Alan Wong, Vice President, Health TV; Dr. Elvin Lee, Chairman, Wan Li Book Co. Ltd; Mr. Cheng Yan-kee, Chairman of the Council and the Court, HKBU; Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor; and Professor Lu Aiping, Dean of SCM.

The *Compendium of Materia Medica* is the first masterpiece of Chinese herbal medicines in China with far-reaching impact. It was listed on the Memory of the World Programme of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation in 2011. The *Compendium of Materia Medica* Cultural Project consists of a 50-episode documentary on Chinese medicines produced in collaboration with Health TV and a 2-volume book on Chinese materia medica introducing the development of Chinese medicine in the international arena and the latest development of traditional medicines in the world.



文化工程啟動儀式及論壇開幕式後隨即舉行論壇，由兩岸四地專家學者分享建設中醫藥文化工程、中藥品質與國際化產品研發的真知灼見，以及講解數種慢性疾病的中醫藥防治方法，通過他們的經驗和睿智，推動中醫藥的發展和造福患者。

在儀式上，陳新滋教授致辭時說，中醫藥是浸大重點發展的學科，大學全力支持學院的教學、科研、醫療服務，以及推廣、弘揚中醫藥的抱負。對於學院開展《本草綱目》文化工程這項新猷，大學引以為榮，希望未來能製作不同語言版本的電視系列紀錄片，成為將中醫藥學傳播到世界各地的工具。

張文康教授認為這文化項目意義重大，對中醫藥國際化有積極的作用。王志勇副局長表示論壇匯聚了兩岸四地中醫藥不同範疇的專家學者，是一場高水平的論壇，他期望今後兩岸四地以至國際間在中醫藥領域的交流合作能夠進一步加強。黃怡超教授和王一濤教授謂《本草綱目》為中華文化的瑰寶，他們期望文化工程能成功舉辦。

Immediately following the opening ceremony, the experts and scholars from the mainland, Taiwan, Macau and Hong Kong shared with the audience their insights into the promotion of Chinese medicine culture, the quality of Chinese medicines, research and development of products for sale in the international market as well as the use of Chinese medicine to treat and prevent a number of chronic diseases.

Addressing the audience at the ceremony, Professor Albert Chan said that the University attaches great importance to the development of the discipline of Chinese medicine and gives full support to SCM's aspirations to excel in education, research and provision of medical services as well as to contribute to the development and promotion of Chinese medicine. The University applauds the great ingenuity of SCM's *Compendium of Materia Medica* Cultural Project and looks forward to the availability of the documentary in different languages so as to spread the Chinese medicine culture to all corners of the world.

While speaking at the ceremony, Professor Zhang Wenkang affirmed the importance of this project which, he believed, would have a positive impact on the internationalisation of Chinese medicine. Mr. Wang Zhiyong said that the forum is a high-level platform attended by top scholars and experts from the four regions in the country and he looked forward to the strengthening of collaboration and exchange in the field of Chinese medicine in the country and beyond. Professor Huang Yi-Tsau and Professor Wang Yitao expressed their hope that the cultural project based on the *Compendium of Materia Medica*, a cultural treasure of China, would be an immense success.



出席《本草綱目》文化工程及兩岸四地中醫藥論壇的主禮人與嘉賓合影。

Officiating personnel and guests pose for a group photo at the *Compendium of Materia Medica* Cultural Project Launch Ceremony and opening ceremony of the Cross-strait Four-region Chinese Medicine Forum.

學院將參與首艘中國貨運飛船上進行的空間骨骼系統研究

SCM to study space life science in musculoskeletal system in China's first cargo ship

浸大與西北工業大學於4月11日在西安簽署戰略合作協議，並為兩校共同建立的「空間骨骼系統健康科學聯合研究中心」舉行揭幕儀式。聯合研究中心的聯合研究項目「微重力環境對骨組織相關功能細胞影響的研究」已獲得中國載人航天工程辦公室批准並且已經開展。這個專案將在2016年發射的首艘中國貨運飛船「天舟1號」上進行。

出席儀式的包括浸大副校長（研究及拓展）黃偉國教授、浸大中醫藥學院院長呂愛平教授、教學部副主任張戈博士、西北工業大學校長汪勁松教授、副校長翁志黔教授及生命學院院長商澎教授。

黃偉國教授和翁志黔教授在典禮上簽署兩校戰略合作協議，並主持聯合研究中心揭幕儀式。黃教授在致辭時表示，國家近年的航天事業發展迅速，舉世矚目，浸大的骨與關節疾病轉化醫學研究所和西北工業大學生命學院的空間生物實驗室模擬技術重點實驗室聯合進行了由國家自然科學基金資助的空間生命科學領域的探索研究，並且取得了初步的研究成果。兩校合作的「微重力環境對骨組織相關功能細胞影響的研究」又獲得中國載人航天工程辦公室批准於「天舟1號」上進行。為了更好地整合兩校的優勢來完成這個重要的項目，也為了雙方將來更緊密和深入的合作，兩校決定成立「空間骨骼系統健康科學聯合研究中心」。

「微重力環境對骨組織相關功能細胞影響的研究」研究項目是空間生命科學研究領域中唯一獲中國載人航天工程辦公室批准的專案，也是載人航天工程進入「載人空間站」階段批准的第一批空間科學實驗專案之一。這個項目由西北工業大學空間生物實驗室模擬技術重點實驗室主任商澎教授及副主任喬愛榮教授以及浸大骨與關節疾病轉化醫學研究所所長呂愛平教授及副所長張戈博士聯合進行。空間生物實驗室模擬技術重點實驗室是國防科學技術工業委員會首批重點學科實驗室之一。

HKBU and the Northwestern Polytechnical University (NPU) signed a strategic cooperation agreement and opened their "Joint Research Centre for Space Life Science in Musculoskeletal System" on 11 April in Xian. A collaborative project of the Centre entitled "The effects of microgravity on the function of the cells in bone tissue", which has recently been approved by the China Manned Space Engineering Office, is already underway. The project will be conducted in China's first cargo ship "Tianzhou-1" scheduled to be launched in 2016.

The event was attended by Professor Rick Wong, Vice-President (Research and Development) of HKBU; Professor Lu Aiping, Dean of SCM, HKBU; Dr. Zhang Ge, Associate Director of Teaching Division of SCM, HKBU; Professor Wang Jinsong, President of NPU; Professor Weng Zhiqian, Vice-President of NPU; and Professor Shang Peng, Dean of the School of Life Sciences of NPU.

At the ceremony held at NPU, Professor Rick Wong and Professor Wen Zhiqian signed the cooperation agreement and officiated at the opening ceremony of the Centre. In his speech, Professor Wong said that a joint research project in space life science supported by the National Natural Science Foundation of China conducted by the Institute for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases (TMBJ) of HKBU and the Key Laboratory for Space Bioscience and Biotechnology (Key Laboratory) of the School of Life Sciences of NPU has resulted in useful research findings. HKBU and NPU are also gratified that the collaborative project entitled "The effects of microgravity on the function of the cells in bone tissue" has recently been approved by the China Manned Space Engineering Office to be carried out in "Tianzhou-1". In order to better integrate the strengths of the two universities in completing this significant project as well as to pave the way for a closer and more in-depth cooperation in the future, the two universities decided to establish the Centre.

The project "The effects of microgravity on the function of the cells in bone tissue" is the only programme in the field of space life research approved by the China Manned Space Engineering Office and is among the first batch of space science experiments which have been endorsed for the space station stage of the manned space programme. The project was jointly designed by Professor Shang Peng and Professor Qian Airong, Director and Associate Director respectively of the Key Laboratory, and Professor Lu Aiping and Dr. Zhang Ge, Director and Deputy Director respectively of TMBJ. The Key Laboratory is among the first key laboratories approved by the Commission for Science, Technology and Industry for National Defense of the country.

兩校的研究結果顯示，微重力環境下的骨組織出現骨形成下降和骨吸收增加，導致骨質流失及骨結構破壞，骨折風險相對顯著增加。目前，兩校在研究的初階，已發現了可能參與導致骨失重性病理改變的成骨細胞內重要候選基因，或與細胞遷移、增殖、分化有關。

兩校計劃在「天舟1號」上進一步研究在真實的失重環境下成骨細胞內這些候選基因的功能，為設計小分子藥物或組合藥物提供分子靶點；浸大骨與關節疾病轉化醫學研究所將負責研究參與成骨細胞內與細胞分化相關的一個候選基因的功能，並利用自身已建立的技術平台，包括組合藥物、生物資訊與系統生物學的技術平台，為未來兩校聯合開發防護藥物作出貢獻。

張戈博士認為中國古語「天上一天，地上一年」這句話正好形容在外太空失重環境下的飛行，實際上是一種加速的衰老過程。由此推之，針對此過程的防護策略和藥物，對於老化人口的醫療保健具有重要的應用意義。

此外，浸大中醫藥學院與西北工業大學生命學院亦正籌劃於深圳成立「西北工業大學—香港浸會大學空間應用技術與健康科學轉化聯合研究所」，進一步推動科技成果的產業化，包括把兩校的共同研究成果轉化，改善老年患者的健康。研究所將在轉化性研究和人才培養兩個方面開展工作，形成產業孵化基地和人才聚集高地，對於深港融合具有重要意義。

According to the collaborative research findings, the reduced formation and increased resorption in bone tissues under the microgravity environment lead to bone loss and damage the bone structure, thus increasing the risk of bone fracture. The pre-project work done by both universities found that the major candidate genes in osteoblasts, which may contribute to the pathological change of bones in gravity-free conditions, may also be related to the migration, proliferation and differentiation of cells.

Both universities plan to further study the function of those candidate genes in the osteoblasts in a real gravity-free environment aboard "Tianzhou-1" in order to provide a molecular target for the development of a small molecule drug or combination drug. HKBU's TMBJ will conduct research on the function of a candidate gene related to cell differentiation in the osteoblasts. With its own technology platform for combination drug research, bioinformatics and systems biology, TMBJ will also contribute actively to the development of preventive medication in the future.

In the opinion of Dr. Zhang Ge, the ancient Chinese saying "A day in heaven, a year on earth" best illustrates how space travel in the gravity-free state accelerates the process of aging. The preventive measures and medication for this aging process could have significant impact on the healthcare of an aging population.

Furthermore, the School of Chinese Medicine of HKBU and the School of Life Science of NPU are working on the establishment of the Joint Institute for Applied Space Technology and Translational Health Science in Shenzhen to further promote the commercialisation of research findings, such as applying the findings of research in space technology to improve the health of elderly patients. With its focus on translational research and talent development and aim to become an incubation base as well as a talent pool, the Joint Institute will have a significant impact on the integration of Shenzhen and Hong Kong.



黃偉國教授（右）與翁志黔教授主持空間骨骼系統健康科學聯合研究中心揭幕儀式。

Professor Rick Wong (right) and Professor Weng Zhiquan officiate at the opening ceremony of the Joint Research Centre for Space Life Science in Musculoskeletal System.



黃教授（右三）率領浸大代表團與西北工業大學簽署合作協議並探討加強兩校合作。

Professor Wong (third from right) leads an HKBU delegation to sign a cooperation agreement and explore closer cooperation with NPU.

學院獲國家重大新藥創制基金資助開展研究項目

SCM wins funding from National Science and Technology Major Projects Programme

「香港浸會大學骨與關節疾病轉化醫學研究所」與「中國中醫科學院中醫臨床基礎醫學研究所」合作進行的「適配子修飾的雷公藤甲素抗關節炎」研究項目最近被國家科技重大專項選為2013年「重大新藥創制」專項，獲得150萬元人民幣的啟動經費開展為期三年的研究。

「雷公藤」是一種有治療關節炎功效但同時具有毒性的中藥。「雷公藤甲素」是雷公藤的其中一種藥用成分，能有效治療類風濕關節炎，不過它的毒性會嚴重損害肝臟，是將雷公藤轉化為治療類風濕關節炎藥物的一大挑戰。

負責該研究項目的中醫藥學院院長呂愛平教授以研發「聰明導彈」的概念來比喻這項創新的研究。研究團隊以對酸性環境敏感的「化學鍵」，將核酸適配子與雷公藤甲素結合起來，能夠識別關節炎症細胞的核酸適配子儼如導彈「彈頭」，雷公藤甲素則是放置於導彈內的「彈藥」。整枚導彈具有自動「靶向」和「攻擊」的功能，一方面能使雷公藤甲素規避肝臟而減少對肝臟的毒性，另一方面能識別類風濕關節炎的炎症細胞；當適配子「引導」雷公藤甲素傳遞至類風濕關節炎局部的炎症細胞後，便會在炎症細胞的酸性環境內自動斷裂，留下「彈藥」即藥性成分發揮治療作用。呂教授說，這項研究將為類風濕關節炎提供有效及安全的臨床治療新藥，同時也可以作為日後相關研究的參考，有助從中藥和其他天然產物中研發合適的藥物。

A three-year collaborative project entitled “Research and development of aptamer-triptolide conjugate for treatment of rheumatoid arthritis” jointly conducted by the Institute for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases of HKBU and the Institute of Basic Research in Clinical Medicine of the China Academy of Chinese Medical Sciences was recently awarded a start-up fund of RMB1.5 million under the project of Key New Drug Innovation in 2013 by the National Science and Technology Major Projects Programme of the Ministry of Science and Technology.

Despite its ability to treat arthritis, the Chinese medicinal herb “*Tripterygium wilfordii* Hook f” is toxic. One of its medicinal compounds, triptolide, is effective in treating rheumatoid arthritis but its toxicity would cause serious damage to the liver, and poses huge challenge in translating the herb into a medicine for the treatment of rheumatoid arthritis.

The principal investigator of the research project, Professor Lu Aiping, Dean of SCM, likened this innovative research to the design of a “self-targeting missile”. The research team will conjugate triptolide with nucleic acid aptamer through a pH-sensitive linker – the specific aptamer targeting inflammatory cells serves as a missile warhead with the triptolide inside serving as ammunition. The “missile”, which is capable of automatically “targeting” and “attacking”, will enable the triptolide to avoid liver cells and therefore reduce damage to the liver. The nucleic acid aptamer will guide the triptolide to the inflammatory cells affected by rheumatoid arthritis before automatically rupturing in the acidic environment of the rheumatoid arthritis cells, leaving the “warhead” to play its therapeutic role. Professor Lu said that the study paves the way for the development of a new drug which is effective and safe for treating rheumatoid arthritis and serves as a reference for future related research, thereby contributing to the development of new drugs derived from Chinese medicines and other natural products.



適配子與雷公藤甲素在治療類風濕關節炎的過程：1. 適配子「引導」雷公藤甲素選擇性靶向類風濕關節炎局部的炎症細胞。2. 連接鍵在關節滑膜的酸性環境中斷裂。3. 雷公藤甲素發揮作用。

How the aptamer and triptolide work together in the treatment of rheumatoid arthritis: 1. The aptamer guides the triptolide to the inflammatory cells affected by rheumatoid arthritis. 2. The linker ruptures in the acidic environment of the rheumatoid arthritis cells. 3. The triptolide is released to play its therapeutic role.

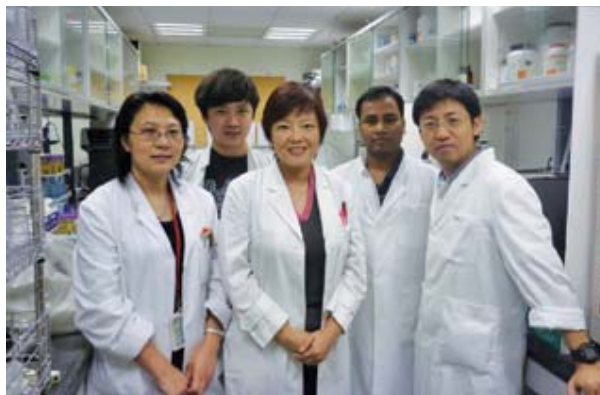
「自噬研究」聯合論文刊載於*Nature Communications*雜誌

Collaborative autophagy research published in *Nature Communications*

中醫藥學院副教授李敏博士與美國西奈山伊坎醫學院神經科學系教授岳振宇教授一項聯合研究闡明了NRBF2蛋白在細胞自噬調控和防止肝臟損傷中的作用機制，為自噬調控和肝臟損傷治療提供了新的藥物靶點。題為「NRBF2通過調節Atg14L結合的磷脂酰肌醇激酶活性調控自噬和防止肝臟損傷」的研究論文於5月在國際著名科研雜誌*Nature Communications*的網上版發表。論文的第一作者路嘉宏博士是兩學院聯合培養的博士後研究員。

「自噬」是細胞通過溶酶體機制自我消化進行物質能量循環的過程，也是調控細胞生長、發育與穩態的重要機制，有助細胞產物在合成、降解以及循環中保持一個平衡狀態。它與多種人類疾病，如腫瘤和神經退行性疾病有著密切的關係。

研究小組發現NRBF2是一個與Beclin1 相互作用的蛋白，是Beclin1-Vps34磷脂激酶複合物的重要成分，有助調控細胞自噬。為了探索NRBF2 的生理功能，研究小組以小鼠作為實驗動物，通過基因改造令小鼠喪失NRBF2 基因的功能。實驗結果顯示，喪失了NRBF2 基因的小鼠雖然能夠正常存活，但是小鼠的肝臟出現了明顯的損傷及堆積了大量的自噬底物。進一步的研究發現NRBF2 有重要的調節功能及有著類似於橋樑的作用，連結了Beclin1-Atg14L蛋白複合物和Vps34-Vps15蛋白複合物，從而確保自噬和磷脂酰肌醇激酶活性正常，防止出現與自噬相關的肝臟損傷。有趣的是，喪失了NRBF2 基因的細胞表現出對內質網應激的敏感性，提示該蛋白能緩解內質網應激相關的損傷。研究結果揭示了NRBF2 的生理功能，也為自噬調控、肝臟損傷以及內質網應激損傷相關的疾病，如腫瘤和神經系統退行性疾病提供了新的調控機制和治療靶點。



李敏博士（中）、路嘉宏博士（右一）與研究團隊
Dr. Li Min (centre), Dr. Lu Jiahong (1st from right) and their research team

A joint research by Dr. Li Min, Associate Professor of SCM, and Professor Yue Zhenyu of the Department of Neurology and Neuroscience, Icahn School of Medicine at Mount Sinai, USA reveals the role of NRBF2 in autophagy regulation and liver injury prevention, and provides novel drug target for autophagy modulation and preventing liver injury. The research article titled "NRBF2 regulates autophagy and prevents liver injury by modulating Atg14L-linked phosphatidylinositol-3 kinase III activity" has been published online in premier scientific journal *Nature Communications* in May. The co-first author of the article, Dr. Lu Jiahong Lu, is a postdoctoral fellow jointly nurtured by the institutions.

A lysosome degradation pathway for material and energy recycling, autophagy plays vital roles in the growth, development and homeostasis of cells. Dysregulation of autophagy has been linked to a number of diseases, including cancers and neurodegenerative diseases.

According to the findings of the research team, NRBF2 is a Beclin 1-interaction protein and is a novel component of Beclin1-Vps34 complex which contributes to the regulation of cell autophagy. To explore the physiological function of NRBF2, the research team created NRBF2 knockout mice. They have discovered that though knockout mice can survive, they suffer from liver injury and display accumulation of autophagy substrate. Further study reveals that NRBF2 plays an important role in modulating autophagy and Atg14L-linked Vps34 kinase activity, and demonstrates that NRBF2 works as the adaptor to promote the assembly of Beclin1-Atg14L complex and Vps34-Vps15 complex for regulation of autophagy, Vps34 kinase activity as well as liver injury. Interestingly, the NRBF2 KO cells display increased sensitivity to endoplasmic reticulum (ER) stress, indicating the function of NRBF2 in preventing ER stress-associated cell death. The study uncovers the physiological function of NRBF2 and provides novel therapeutic target for autophagy-associated liver damages and ER stress-associated disorders including neurodegenerative diseases and cancers.

中醫藥治療視網膜黃斑病變有效率近八成

Efficacy rate of nearly 80% in treating macular diseases with Chinese medicine

黃斑是位於視網膜中央及視力最敏銳的部份，滿佈負責中心視力和分辨顏色功能的視覺感光細胞。患有視網膜黃斑病變的病人會出現黃斑水腫、滲出或出血，以及組織萎縮變性等症狀，導致它們的中心視力模糊，所看到影像的形狀、大小及顏色變異，嚴重的個案更可能導致患者永久喪失視力。

臨床部訪問學者劉鑫自2011年11月至2014年1月對74名患有視網膜黃斑病變的病人進行臨床觀察，他們包括38名男病人和36名女病人，年齡由5歲至87歲。其中47人診斷為黃斑出血、14人有黃斑水腫、13人則屬黃斑組織萎縮、機化、裂孔。劉鑫首先採用「內眼辨證法」為病人檢查眼底，再根據國際標準視力表的指標來綜合分析病人眼底的病變特徵與整體狀況，因應各病人不同的情況作出適合的處方，一般會使用健脾化痰、利水滲濕、涼血散瘀、祛瘀散結等中藥。病人服藥最短約1星期、最長8個月。

臨床觀察結果顯示，41人（共56隻眼）在服用中藥後視力（按國際標準視力表）提高了兩行或以上，眼底水腫、滲出或出血面積減少了75%以上，至於出現增生血管情況的患者，服藥後增生的血管也逐漸消退萎縮，黃斑病灶穩定。另外16人（23隻眼）的視力提高了一行以上，眼底水腫、滲出或出血的面積減少了25%至75%，出現增生血管的患者經治療後，其增生的血管也減少一半以上，黃斑病灶較治療前減少25%至75%。

劉鑫表示，黃斑病變的患者近年有年輕化的趨勢，綜合是次臨床觀察結果，中醫眼科治療黃斑病變有效率近八成，他認為患者愈早治療，療效愈高。

The macula lutea is located in the central area of the retina and is the most sensitive part of the retina for detailed central vision. It is covered with light-sensitive cells specialised for the functions of central and colour vision. People suffering from macular diseases may have symptoms of macular edema, exudation, subretinal bleeding or atrophic tissues, resulting in blurred vision and distortion of the shape, size and colour of the image. Severe macula diseases could result in blindness.

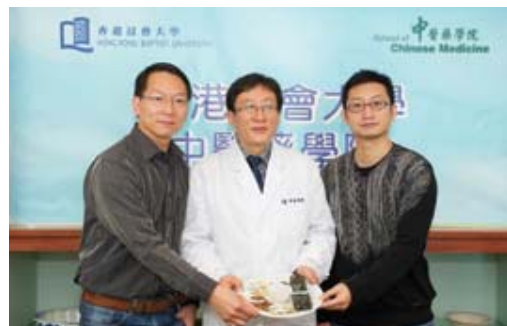
Mr. Liu Xin, Visiting Scholar of the Clinical Division, has conducted clinical observations on 74 patients who had macular diseases (38 male and 36 female patients aged 5 to 87) from November 2011 to January 2014. A total of 47 patients were diagnosed as having macular bleeding while 14 patients had macular edema and 13 patients had atrophic tissues and ceasma. He conducted a fundus examination on the patients and then analysed the symptoms of their macular diseases in accordance with the international acuity chart as well as their overall condition. He would then prescribe the medicines, which would usually consist of those for strengthening the spleen, reducing phlegm and body dampness, cooling blood and removing stasis, and the treatment lasted from one week to eight months.

The clinical observations revealed that after receiving Chinese medicine treatment, the visual acuity level of 41 patients (with diseases found in 56 eyes) was enhanced by two levels or above (according to the international standardised visual acuity chart) while the volume of macular edema and bleeding was reduced by 75% or above. The medication also resulted in a recession of choroidal neovascularisation with stable locus of infection. The visual acuity level of 16 patients (with diseases found in 23 eyes) was enhanced by one level or above while the volume of macular edema and bleeding was reduced by 25% to 75%. The choroidal neovascularisation subsided by more than half while the locus of infection was reduced by 25% to 75%.

Mr. Liu said that as there was a growing trend of macular diseases among the younger generations in recent years and the results of the clinical observations indicated that the efficacy rate of treating macular diseases with Chinese medicine is near 80%, he believes that the earlier a patient receives treatment, the greater the effectiveness.

劉鑫（中）及病人陳先生（左）和麥先生分享中醫藥治療視網膜黃斑病變的成效。

Mr. Liu (centre) and his two patients Mr. Chan (left) and Mr. Mak share the effectiveness of Chinese medicine treatment for macular diseases.



中醫藥治療降低冠狀動脈狹窄程度達五成

Chinese medicine treatment reduces degree of coronary artery stenosis by 50%

臨床部講師張紅霞博士於2011年1月至2013年10月期間對31名患有冠狀動脈狹窄的病人進行臨床觀察，從而了解中醫藥治療的成效。接受觀察的23名男患者和8名女患者年齡介乎38至87歲，他們全部接受了西醫血管造影或電腦斷層掃描檢查，證實冠狀動脈出現一支或多支病變，狹窄程度由15%至100%不等。11人的冠狀動脈屬於「中度狹窄」，狹窄程度介乎50%至74%；20人屬於「重度狹窄」，狹窄程度介乎75%至100%，西醫建議其中15人必須進行球囊動脈成形術或者血管造形手術（俗稱「通波仔」），另外5名曾接受「通波仔」的患者則須進一步接受搭橋手術。這20名「重度狹窄」患者皆因不想進行手術而尋求中醫治療。

張博士表示，冠心病屬中醫的「胸痹」和「心痛」範疇，她以辨證施治方法為患者處方合適的中藥，一般採用益氣、養血、助陽、滋陰，以及活血、滌痰、散寒、理氣和解毒的中藥組方，治療期由21天至16個月不等。在31名患者中，有17人服用中藥後再前往西醫求診覆查其血管狹窄程度，檢查結果顯示，當中14人的血管狹窄程度降低了10%至50%，另外3人的情況則沒有任何變化。

此外，張博士也針對患者出現的胸悶痛、氣短、心悸等主要症狀進行臨床觀察，從而評價中醫藥治療的成效。結果發現在31個病例中，22人已經不再出現這些症狀，反映療效顯著；7人的症狀發作次數、程度及持續時間均明顯減輕，顯示治療有效；餘下的兩個病例則被評為無效。總的來說，中醫藥治療冠心病心絞痛的總有效率達94%。



張博士指中醫藥治療是冠心病患者手術以外的一個較佳選擇。

Dr. Zhang says Chinese medicine treatment is a good alternative to surgery for coronary heart disease patients.

Dr. Zhang Hongxia, Lecturer of the Clinical Division, conducted clinical observations on 31 patients suffering from coronary artery stenosis to assess the efficacy of Chinese medicine treatment during the period from January 2011 to October 2013. The 23 male and 8 female patients aged 38 to 87 years had undergone an angiography or computed tomography medical examination and been diagnosed with coronary artery stenosis or multivessel lesions, with the degree of stenosis ranging from 15% to 100%. Eleven patients were diagnosed as having “moderate stenosis” with the degree of coronary artery stenosis ranging from 50% to 74% while 20 patients had “severe stenosis” with the degree of coronary artery stenosis ranging from 75% to 100%. Fifteen of the patients diagnosed to have “severe stenosis” had been recommended by doctors to undergo percutaneous coronary intervention while another 5 patients who had undergone percutaneous coronary intervention were recommended to have coronary artery bypass surgery. These 20 patients suffering from severe stenosis have turned to Chinese medicine treatment as they did not want to undergo surgery.

Dr. Zhang said that from the perspective of Chinese medicine, coronary heart disease falls under chest numbness and angina and the Chinese medicines commonly used are those for tonifying *qi*, nourishing blood, supporting *yang*, nourishing *yin*, invigorating blood circulation, removing phlegm, dispersing cold, regulating *qi* and detoxification. She prescribed appropriate treatment to the patients, with the treatment period ranging from 21 days to 16 months. Among the 31 patients, 17 went to see Western medicine doctors and have their coronary artery stenosis assessed again after having taken Chinese medicines. The examination revealed that 14 patients experienced a reduction in the degree of coronary artery stenosis by 10% to 50% while three patients showed no improvement.

In addition, Dr. Zhang observed the effectiveness of Chinese medicine treatment in relieving major symptoms like chest distress and pain, shortness of breath and palpitation. Out of the 31 patients, 22 no longer had these symptoms, pointing to the curative effect of Chinese medicine treatment; seven demonstrated a marked reduction in the frequency, intensity and duration of the above symptoms, pointing to the effectiveness of the treatment; while the treatment was rated ineffective for the remaining two patients. Overall, the results indicated that the effectiveness of Chinese medicine treatment for angina pectoris arising from coronary artery stenosis is 94%.

功能性便秘臨床研究分析患者之中醫證型

Clinical trials on functional constipation to analyse patients' syndrome in Chinese medicine

中醫藥學院卞兆祥教授與香港中文大學消化疾病研究所胡志遠教授率領的研究團隊，早前進行了三項有關中藥複方麻子仁丸治療功能性便秘的臨床研究，共篩選了661名患有便秘的人士參加。在三項臨床研究過程中，研究人員結合了中醫和西醫的症狀評分準則為患者進行評估，分析他們的症狀和所屬的中醫證型，從而對該病有較深入的解讀，前兩項臨床研究也肯定了中藥複方麻子仁丸對功能性便秘的療效，病人服用後沒有出現明顯的副作用。

臨床研究的階段性結果顯示，在所有符合西醫功能性便秘診斷標準的患者中，有417名病人（63.1%）屬於「實熱便秘」，81人（12.3%）為「虛證便秘」，其餘163名病人（24.6%）則屬於「虛實夾雜證便秘」。最多患者出現的症狀依次是腹脹（87%），其次是排便不清（76%）和排便費力（72%）；有82%的患者表示便秘困擾他們的日常生活，其中有24%的患者表示此病嚴重影響他們的情緒和睡眠質素。

卞教授表示，便秘是常見的都市病之一，研究印證了中醫學的辨證論治原則，不同證型的治療方案有別，若錯誤接受相反證型的中醫藥治療，可能會令病情加劇。研究結果將有助研究人員通過循證醫學，為不同證型的病人設計合適的中醫藥治療，緩解他們因便秘造成的困擾。研究團隊正招募更多患者，擴大臨床研究計劃。

Professor Bian Zhaoxiang of SCM and Professor Justin Wu of the Institute of Digestive Disease at The Chinese University of Hong Kong have recently conducted three joint clinical trials on using MaZiRenWan (MZRW or Hemp Seed Pill 麻子仁丸), the classic Chinese herbal formula, for treating functional constipation. The investigators selected a total of 661 patients suffering from constipation for the clinical trials, assessing them using both Western medicine's outcome measurements and Chinese medicine syndrome rating scales and analysing their symptoms and the related Chinese medicine syndromes, thereby finding out more about the disease. The first two trials confirmed the efficacy and safety of MZRW in treating functional constipation with no obvious side effects.

The third trial of MZRW on functional constipation showed that among the patients diagnosed with this condition by Western medicine, 417 patients (63.1%) were in the "excessive Chinese medicine syndrome" category, 81 (12.3%) were in the "deficient Chinese medicine syndrome" category while the remaining 163 (24.6%) were in "deficient-excessive Chinese medicine syndrome" category. The most common symptom of the patients was bloating (87%), followed by incomplete voiding (76%) and straining (72%). About 82% of the patients said that constipation affected their daily life and about 24% of the patients indicated that constipation seriously affected their emotions and quality of sleep.

Professor Bian pointed out that constipation is a common gastrointestinal complaint in the city and the series of research studies had proved the validity of the principle of "treatment based on syndrome differentiation". Since different syndromes require different treatment methods, a patient's condition may deteriorate if he/she is treated for the wrong syndrome. This joint research project will, by means of evidence-based medicine, help the investigators determine appropriate therapies for constipation patients with different Chinese medicine syndromes. The research team is recruiting more patients to broaden the clinical trials.



中藥複方「麻子仁丸」由火麻仁、芍藥、枳實、大黃、厚樸和杏仁組成。

The formula of MaZiRenWan is comprised of *Fructus Cannabis*, *Radix et Rhizoma Rhei*, *Semen Armeniacae Amarum*, *Radix Paeoniae Alba*, *Cortex Magnoliae Officinalis*, and *Fructus Aurantii Immaturus*.

學院成為ISO兩個技術委員會聯合工作組中國支援單位

SCM designated support unit of China for two ISO technical committees

學院最近獲國家中醫藥管理局確定為國際標準化組織中醫藥標準化技術委員會（ISO/TC249）及國際標準化組織健康資訊技術委員會（ISO/TC215）聯合工作組中國支援單位，負責中國於國際標準化組織的中醫藥資訊相關國際標準的研究及協調工作。學院將為中醫藥國際標準制定工作做出重要的貢獻。

此外，中醫藥學院院長呂愛平教授率領中國代表團出席ISO/TC249於5月下旬在日本京都舉行的第五次全體會議。中國代表團於大會上提交15項ISO中醫藥國際標準提案，其中10項提案通過了國際會議答辯，稍後將進入國際投票程序。

ISO/TC249工作範疇主要涉及中藥材、中藥產品、針灸器具、中醫診療設備、中醫資訊等領域的國際標準制定工作，該些標準於國際上對中醫藥服務、產品及相關產業有重要影響。中國十分重視ISO/TC249的工作，於5月設立了包括浸大中醫藥學院在內的6個中國支援單位，組織協調開展ISO/TC249的國際標準研究工作。

SCM has recently been designated by the State Administration of Traditional Chinese Medicine as the support unit of China for the joint working group of the International Organisation for Standardisation Technical Committee of Traditional Chinese Medicine (ISO/TC249) and International Organisation for Standardisation Technical Committee of Health Informatics (ISO/TC215). As the support unit, SCM is responsible for conducting research on the international standards of information in traditional Chinese medicine and coordinating the formulation of the said international standards. SCM will in that capacity make significant contribution to the establishment of international standards of Chinese medicine.

In late May Professor Lu Aiping, Dean of SCM, led the China delegation to attend the 5th Plenary Meeting of ISO/TC249 held in Kyoto, Japan. The China delegation submitted to the meeting 15 proposals on ISO international standards of Chinese medicine. A total of 10 proposals have passed the defence and will be submitted for international voting shortly.

The work of ISO/TC249 consists of the setting up of international standards for Chinese herbal medicine, Chinese medicine products, acupuncture apparatus, Chinese medicine equipment and Chinese medicine informatics, which have a great impact on Chinese medical services, Chinese medicine products and related industries. The country attaches great importance to the work of ISO/TC249 and has established 6 support units, one of which is SCM, to coordinate and organise the establishment of international standards.



呂愛平教授率領由69名專家組成的中國代表團出席ISO/TC249 第五次全體會議。

Professor Lu Aiping leads the 69-member China delegation to attend the 5th ISO/TC249 Plenary Meeting.

呂愛平教授續任 國家自然科學基金委員會醫學科學部專家諮詢委員會委員

Professor Lu Aiping continues to serve on Expert Advisory Committee of Department of Health Sciences of NSFC

國家自然科學基金委員會醫學部於6月初在北京召開了第三屆專家諮詢委員會委員第一次會議，中醫藥學院院長呂愛平教授被聘為第三屆專家諮詢委員會委員，是21位委員中唯一一位代表中醫學專業的委員，亦是唯一一位來自香港的委員。呂教授為第二屆專家諮詢委員會委員，當時是以中國中醫科學院中醫臨床基礎醫學研究所常務副所長的身份被任命，今屆則以香港浸會大學的專家身份獲委任。

國務院於1986年批准成立國家自然科學基金，為中國的科學研究和交流提供科研經費。而國家自然科學基金委員會成立的目的，是管理國家自然科學基金的正部級國務院直屬事業單位。基金委員會下設八個學術科學部，每個科學部皆組建了由專家組成的諮詢委員會，擬定該科學領域的發展方向、基金資助策略，推動各個科學領域的均衡、協調和可持續發展。

根據「十三五」的規劃，國家於2020年建成創新型國家。醫學科學部的工作是按照此戰略目標，謀劃未來五年或更長時間的醫學學科發展，包括提出學科發展策略和優先資助領域，明確學科發展、人才培養、推動原始創新等方面的具體資助目標和指標，以及明確「十三五」推動學科均衡、協調和可持續的戰略思路。醫學科學部第三屆專家諮詢委員於首次會議後也隨即舉辦「十三五」醫學學科發展戰略研究啟動會。

根據醫學學科領域「十三五」規劃戰略研究工作具體方案，醫學部成立了「專家組」，負責匯總完成醫學學科發展策略和優先發展領域的專題研究報告，此外也成立了「工作組」，負責完成醫學學科發展策略調研總報告和分支學科發展戰略研究報告。呂教授除了是「專家組」的成員，也是工作組28個分支學科工作組中中醫學分支學科工作組的組長，負責組織專家開展戰略研究工作並提交報告。

At the first meeting of the Third Expert Advisory Committee of the Department of Health Sciences of the National Natural Science Foundation of China (NSFC) held in Beijing in early June, Professor Lu Aiping, Dean of SCM, HKBU, was presented the letter appointing him as a member of the Third Expert Advisory Committee of the Department of Health Sciences. Among the 21 members of the Committee, Professor Lu is the only member representing the Chinese medicine sector and the sole member from Hong Kong. While he served on the Second Expert Advisory Committee in the capacity as Deputy Director of the Institute of Basic Research in Clinical Medicine of the China Academy of Chinese Medical Sciences, Professor Lu now serves a new term in his capacity as an expert from HKBU.

In 1986, the State Council approved the establishment of the National Natural Science Fund to provide funding for scientific research and exchange. The NSFC, a body at the ministerial level, has been established to manage the National Natural Science Fund. There are eight academic departments under NSFC and each of them has an expert advisory committee to formulate the directions of development and the funding strategies in the scientific area for which it is responsible, and to ensure a balanced, well-coordinated and sustainable development in all of the eight areas.

Pursuant to the “13th five-year plan” of the country, China will develop into an advanced and innovative country by 2020. To contribute to the fulfillment of this strategic goal, the Department of Health Science has to formulate the development of the field of medical sciences for the next five years or beyond, including formulating the development strategies, working out the priority funding areas; setting specific funding objectives and indicators for developing the field medical sciences, nurturing talents and promoting innovation; and working out balanced, well-coordinated and sustainable strategies for the development of the field. Immediately following the first meeting of the Third Expert Advisory Committee of the Department of Health Sciences was held the inaugural meeting on the strategy for the development of the medical science area to contribute to the “13th five-year plan”.

To work out the strategic development plan for the field of medical sciences to contribute to the fulfillment of the objectives of the “13th five-year plan”, the Department of Health Sciences has set up an “Expert Group” to compile a full report on the strategic development plan for the field of medical sciences and the priority development areas. It has also set up a “Working Group” to conduct studies and formulate a report on the strategies for development in the field of medical sciences as well as a report on the strategies for development in the 28 specific areas of the field of medical science. Professor Lu is a member of both the Expert Group and the Working Group. As Chairman of the Chinese medicine Sub-group under the Working Group, he is responsible for leading the studies and preparing the report for the field of Chinese medicine.

香港針灸專科發展分享論壇

Sharing Forum for the Exploration of Acupuncture Specialty Development in Hong Kong

為配合香港特區政府的中醫發展方向及長遠策略，香港三所大學的中醫藥學院以針灸作為首個專科發展的項目而合辦一系列「香港針灸專科發展分享論壇」。學院主辦於3月16日在浸大校園舉行的第二輪論壇，邀請了該三所大學的多位中醫藥專家學者、香港醫院管理局代表及內地針灸專家學者發表演講，與出席的約260名浸大師生、校友以及本港註冊中醫師，分享他們對香港針灸專科發展的意見和關於針灸專業的寶貴經驗，共同探討香港針灸專科發展的路向，冀集思廣益，為推動香港針灸專科發展訂定方向和策略。

浸大中醫藥學院院長呂愛平教授致歡迎辭時說，針灸是最先走向世界、影響也是最大的中醫學範疇，而國際標準化組織最近也發布了針灸的國際標準。呂教授希望論壇上各專家的交流和分享有助於促進香港的針灸專科發展。

在論壇上，香港中文大學醫學院副院長（臨床）胡志遠教授介紹香港西醫專科培訓的發展，長春中醫藥大學針灸推拿學院院長王富春教授主講針灸技術操作與應用，香港大學中醫藥學院院長勞力行教授闡述針灸範疇的循證醫學，香港中文大學中醫學院副教授林志秀教授講解針灸臨床培訓，浸大中醫藥學院副教授張世平博士主講針灸經典學習與專科培訓，醫管局中醫部經理（中醫教育及科研）吳鳳亮博士則分享香港醫護人員專科發展的現況。

To tie in with the direction and long-term strategy in the future development of Chinese medicine in Hong Kong set by the HKSAR Government, the schools of Chinese medicine of three local universities have decided to focus on acupuncture, the area to be developed into the first specialty, and co-organise a series of "Sharing Forum for the Exploration of Acupuncture Specialty Development in Hong Kong". Organised by SCM, the second round of the forum was held on campus on 16 March. At the forum, a number of scholars in Chinese medicine from the three universities, representatives from the Hong Kong Hospital Authority and mainland experts shared their insights with an audience of about 260 teachers, students and alumni of SCM as well as local registered Chinese medicine practitioners, with the aim to formulate the strategy and discuss the way forward for the development of the acupuncture specialty in Hong Kong.

In his welcome remarks, Professor Lu Aiping, Dean of Chinese Medicine, said that acupuncture is the first specialty of Chinese medicine to spread to countries all over the world and achieve considerable impact, and the International Organisation for Standardisation has recently promulgated the standard for acupuncture. Professor Lu hopes that the exchange at the forum would contribute to the development of the acupuncture specialty in Hong Kong.

At the forum, Professor Justin Wu, Associate Dean of the Faculty of Medicine of The Chinese University of Hong Kong, introduced the development of specialty training in western medicine; Professor Wang Fuchun, Dean of the Acupuncture and Moxibustion and Massage College of the Changchun University of Chinese Medicine, spoke on acupuncture techniques and their operation; Professor Lao Lixing, Director of the School of Chinese Medicine of The University of Hong Kong, elucidated evidence-based medicine acupuncture; Professor Lin Zhixiu, Associate Professor of the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong, introduced acupuncture clinical training. While Dr. Zhang Shiping, Associate Professor of SCM, HKBU, talked about the learning of acupuncture classics and specialty training in acupuncture, Dr. Bacon Ng, Manager (Chinese Medicine Education and Research) of the Chinese Medicine Department of the Hospital Authority, delineated the specialty development of healthcare personnel in Hong Kong.



創意研究院傑出講座

Institute of Creativity distinguished lectures



David Moher 博士
Dr. David Moher



麥靖邦博士
Dr. Ching-Pong Mak

浸大的創意研究院經常與不同學院聯合舉辦傑出講座，推動師生與世界一流學者互動交流，促進不同學科和跨學科的創意研究發展。學院最近舉行了兩場創意研究院傑出講座，喜獲加拿大渥太華大學研究主任、渥太華醫院研究院高級科學家David Moher博士與英國Perioc 公司創辦人兼董事長、瑞士Spark顧問公司主席兼行政總裁麥靖邦博士分別於2月及4月蒞臨校園，與師生分享他們在其專業領域的寶貴經驗和真知灼見。

Moher博士在2月12日的講座上，與師生探討有關撰寫和發表科學論文為學術機構帶來的挑戰及機遇，並於翌日與學院師生分享渥太華醫院的技術評估項目。麥博士於4月8日介紹新藥研發的實務守則，讓從事新藥研發的研究人員及與會的師生獲益良多。

The Institute of Creativity (IoC) of HKBU regularly organises distinguished lectures in collaboration with Schools/Faculties to encourage students, researchers and faculty members of the University to interact and exchange ideas with world-class scholars and to promote creative research in diverse academic disciplines as well as creative interdisciplinary research. SCM recently hosted two IoC distinguished lectures, at which Dr. David Moher, University of Ottawa Research Chair and Senior Scientist of Ottawa Hospital Research Institute, Canada and Dr. Ching-Pong Mak, Founder and Director, Perioc Ltd., United Kingdom and President and Chief Executive Officer, Spark Consulting Ltd., Switzerland came to the campus in February and April respectively to deliver talks to HKBU students and faculty.

Dr. Moher gave a lecture on “Scientific writing and publishing: challenges and opportunities for academic institutions” on 12 February and introduced The Ottawa Hospital Technology Assessment Programme to SCM faculty and students on the following day. On the other hand, Dr. Mak’s talk entitled “Pharmaceutical Research and Development – A Practical Guide” enlightened researchers engaged in drug discovery and other HKBU faculty and students.

廣州醫科大學藥學院代表團到訪學院

The School of Pharmaceutical Sciences of Guangzhou Medical University visits SCM

廣州醫科大學藥學院院長胡景鑫教授率領代表團於4月16及17日到訪學院，與呂愛平院長、趙中振副院長等舉行座談會，探討今後加強雙方在教學及研究範疇的交流和合作的可行性。代表團也參觀了學院的科研設施、中醫藥博物館及中藥標本中心，加深了對學院教研工作及近期成就的瞭解。

Professor Hu Jingxin, Dean of the School of Pharmaceutical Sciences of the Guangzhou Medical University, led a delegation to visit SCM and met with Professor Lu Aiping, Dean of SCM, and Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, and other faculty members on 16 and 17 April to explore the possibility of instituting more exchange and cooperation between the two institutions in the future. The delegates also toured the research facilities of the School, the Museum of Chinese medicine and the Chinese Medicines Centre to learn more about teaching and research at SCM.



中醫藥學院改組

Restructuring of SCM

大學教務議會剛通過中醫藥學院的改組，自2014年7月1日起生效。改組後「教學部」易名為「教學科研部」，正確反映其兩個主要任務，即教學和科研；而「研究及開發部」則易名為「技術開發部」，主要開展學院技術推廣和技術開發服務，其主要職責包括：(a) 通過合作專案和技術服務等形式向業界和其他校外機構推廣學院的技術和技術平臺；(b) 通過建立聯合實驗室等形式與業界合作進行相關技術開發；(c) 通過浸大中醫藥研究所有限公司為政府和業界提供測試、認證和諮詢等服務，以「浸大尚方」的品牌推出健康產品及出版書籍。

The Senate of HKBU has approved the restructuring of SCM with effect from 1 July 2014. As a result of the restructuring, the existing Teaching Division (CMTD) will be renamed as Teaching and Research Division (CMTR) to reflect its two major functions of teaching and research, and the Research and Development Division (RDD) will be renamed as Technology Development Division (TDD), which will be responsible for promoting SCM's technology and technology development. Specifically, TDD will (a) promote SCM's technology and technological platform by conducting collaborative projects with or providing technological services to the industry and other external organisations; (b) collaborate with the industry to develop technology by *inter alia* establishing joint laboratories; and (c) provide testing, authentication and consultancy services to the Government and the industry, launch "BU Health" products and publish books through the Institute for the Advancement of Chinese Medicine (IACM) Ltd.

學院新任命

New concurrent appointments in SCM

大學委任教學部副教授、骨與關節疾病轉化醫學研究所副所長張戈博士同時擔任教學部副主任，協助帶領學院的科研發展；並委任教學部副教授、中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）學位課程主任李敏博士同時擔任臨床部副主任，負責協助統籌臨床教學工作。上述任命自2014年3月起生效。

The University has made the following two concurrent appointments effective 1 March 2014: Dr. Zhang Ge, Associate Professor of the Teaching Division (CMTD) and Deputy Director of the Institute for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases, as Associate Director of CMTD to assist in steering the research development of SCM; and Dr. Li Min, Associate Professor of CMTD and Programme Director of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science programme, as Associate Director of the Clinical Division to assist in coordinating the provision of clinical teaching.



李敏博士
Dr. Li Min



張戈博士
Dr. Zhang Ge

學院傑出教學、服務及年青研究員獎項

SCM Performance Award

大學每年向優秀的教學人員頒發獎項，表揚他們在教學、服務及研究等範疇的傑出表現。陳虎彪博士及張宏啟博士於2013-14學年分別獲授予「學院傑出教學表現獎」及「學院傑出服務表現獎」，而張戈博士則被選為「學院傑出青年研究學者」。

Each year the University confers awards to outstanding academic and teaching staff to recognise their performance in teaching, scholarly work and service as well as to outstanding young researchers. In 2013-14, Dr. Chen Hubiao and Dr. Zhang Hong Qi have been conferred the School Performance Award for outstanding performance in teaching and service respectively, whereas Dr. Zhang Ge has been named Outstanding Young Researcher of the School.



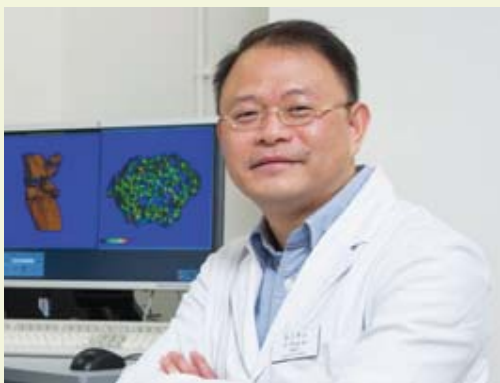
(左起) 陳虎彪博士、張宏啟博士及張戈博士
(From left) Dr. Chen Hubiao, Dr. Zhang Hong Qi and Dr. Zhang Ge

張戈博士榮獲兩項科研獎項

Dr. Zhang Ge wins two awards for his outstanding research

教學部副主任張戈博士憑著他於聯合科研工作方面的成就，先後獲國家教育部頒授「2013年科技進步獎（推廣類）二等獎」及北京市人民政府頒發「2013年北京市科學技術獎」一等獎，表彰他在促進科學技術進步方面所做的重大貢獻。

Dr. Zhang Ge, Associate Director of CMTD, won the National Science and Technology Progress Award (2nd class) 2013 conferred by the Ministry of Education and the first prize of Beijing Science and Technology Award 2013 conferred by the People's Government of Beijing Municipality for his contribution to the advancement of science and technology.



學院舉辦新春茶聚聯繫各界友好

SCM hosts spring gathering to strengthen ties with friends and supporters

學院於2月16日在校園舉辦新春茶聚，讓大學及學院的領導層及管理人員、師生及校友與一眾政府官員、中醫藥業界及其他友好聚首一堂，互相祝賀及交流，藉此增進友誼，加強友好合作關係，將來攜手為香港的中醫藥發展作出更多貢獻。

SCM hosted a spring reception on campus on 16 February for the senior management of the University and staff, students and alumni of SCM to meet with government officials and friends and supporters of SCM to exchange Lunar New Year greetings, with a view to strengthening ties for the advancement of Chinese medicine in Hong Kong.



教學部舉行師生春節活動

Spring gathering for staff and students

教學部於2月12日首次舉行師生春節聯歡會，約有90人出席。當天陳新滋校長及呂愛平院長蒞臨致辭，一眾師生通過遊戲和交談等活動增進友誼，現場充滿春節喜氣洋洋的氣氛。此外，教學部於聯歡會上正式啟動「專業社群（Communities of Practice）」計劃；教學部主任張宏啟博士表示，這個計劃旨在讓同學通過服務社會的課外活動來提升他們的公民意識、啟發他們的創意，並且加強他們的溝通能力，配合大學的全人教育理念。

The first-ever spring gathering of CMTD held on 12 February attracted about 90 students, faculty and staff, amongst whom were President Albert Chan and Dean Lu Aiping who addressed the staff and students. In addition to celebrating the Spring Festival and nurturing friendship between staff and students, Dr. Zhang Hongqi, Director of CMTD, formally kicked off the “Communities of Practice (CoP)” programme, which aims to nurture the students’ citizenship, creativity, communication and other skills through participation in various community services.



教學部舉辦「專業社群」計劃

Teaching Division organises Communities of Practice (CoP) activities

教學部一向重視全人中醫藥教育發展，在CoP計劃下開展一系列的讀書分享會，並於學院大樓內的中醫藥圖書館設立CoP讀書角。首次讀書分享會於4月2日進行，至今已舉行了兩場分享會，由老師分享閱讀的樂趣和益處，鼓勵師生積極推薦好書，通過閱讀增廣見聞。此外，教學部於2月舉辦了師生聯誼乒乓球賽，讓他們在繁忙的教學工作及學習生活中鍛鍊體魄，並藉此增進友誼。



CMTD attaches great importance to the provision of whole person education in Chinese medicine. Under the Communities of Practice (CoP) programme, CMTD has launched a book club and set up a CoP Book Corner at the Chinese medicine library in the SCM Building. The inaugural book sharing meeting was held on 2 April and so far two sharing meetings have been held. At the sharing meetings, SCM teachers shared the joy and benefits of reading, and encouraged staff and students to recommend good books for the enjoyment of the SCM community. In addition, CMTD organised a friendly table tennis match in February for teachers and students to promote friendship as well as enhance their health in their busy teaching and learning schedule.

教學部集思會

Retreat of Teaching Division

教學部於4月28、29日舉行集思會，以「Reflective teaching and Team teaching」為主題，冀通過同事的教學分享和討論，達致提升教學質量的目的。教學部首次邀請副校長（學術）陸大章教授出席集思會，與教學人員分享香港高等教育的新趨勢，大學的全人教育教與學中心主任及中醫藥圖書館高級助理館長則與教學部的教職員分享了高等教育界教與學模式的最新發展及資源配套。

CMTD organised on 28 and 29 April a two-day retreat carrying the theme "Reflective teaching and Team teaching". It is hoped that the sharing of teaching methodologies and discussions among faculty members would further enhance the teaching quality of the Division. For the first time CMTD invited Professor Franklin Luk, Vice-President (Academic), to attend the CMTD retreat, at which he talked about the outlook for higher education in Hong Kong. Also attending the event were the Director of the Centre for Holistic Teaching and Learning and Senior Assistant Librarian of the Chinese Medicine Library who briefed the participants on the latest developments and resources in teaching and learning in higher education.



中醫藥博物館開放日

Chinese Medicine Museum open days

為響應香港國際博物館日，學院轄下的孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館於5月17、18日（星期六、日）舉行開放日及舉辦工作坊，由學院的註冊中醫師向參觀者介紹針灸的發展及人體穴位分布，也安排導賞及互動遊戲加深他們對中醫藥的認識。參觀者都表現對中醫藥的興趣濃厚，而小朋友則喜歡嘗試模擬舌診及從百子櫃取出藥材用秤量重量，一嘗當中醫師及配藥員的滋味。



The Dr. and Mrs. Hung Hin Shiu Chinese Medicine Museum of SCM took part in the International Museum Day initiative on 17 and 18 May (Saturday and Sunday). The activities organised included workshops, at which a registered Chinese medicine doctor introduced the development of acupuncture and acupoints, as well as a guided tour of the Museum and interactive games, through which the visitors learned more about Chinese medicines. While the visitors demonstrated great interest in Chinese medicine, the young visitors were particularly interested in learning tongue diagnosis and taking Chinese medicinal herbs out from a multi-drawer Chinese medicine cabinet and weighing them with a small steelyard in accordance with a prescription.

學院積極推廣中國茶療學

SCM dedicated to promoting tea therapy in Chinese medicine

持續及專業教育部主任衛明醫師於5月8、9日出席了在福建武夷山舉行的「兩岸四地茶文化高峰論壇」，以「茶葉究竟能不能治病？」為題演講並與參加論壇的專家學者交流心得。學院一直通過持續及專業教育部推廣中國茶療學，由專家學者著書立說並開辦茶療學等課程，弘揚中國的茶療學和茶文化。



Mr. Wai Ming, Director of the Division of Continuing and Professional Education (DCPE), delivered a keynote speech entitled "Can tea cure diseases?" and had exchange with tea experts at the Cross-strait Four-region Tea Culture Summit held at Wuyi Mountain in Fujian Province on 8 and 9 May. Devoted to the promotion of tea therapy and tea culture, DCPE has published books on tea therapy written by experts of the School and launched programmes on Chinese tea culture.

碩士課程介紹會

Talk to introduce master's programmes

持續及專業教育部於3月29日舉行碩士課程介紹會，向有意進修的人士介紹學院開辦及即將開辦的中醫學、中藥學及針灸學碩士學位課程的特色及入學資格，並帶領他們參觀學院大樓的教學設施，加深他們對學院學習情況的認識。



DCPE organised a talk on 29 March to introduce the characteristics and admission requirements of the three master's degree programmes offered/to be offered by SCM, i.e. Master of Chinese Medicine, Master of Pharmaceutical Sciences in Chinese Medicine and Master of Acupuncture and Moxibustion. The participants were also given a tour of the SCM Building to learn more about teaching and learning at SCM.

「長者愛心診症咭」計劃獲捐資繼續推行

Donations received to further the “Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for Elderly”

由浸大與國際獅子總會中國港澳303區成立的「獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金」最近喜獲港幣80萬元捐款，用作繼續推行「長者愛心診症咭計劃」，資助合資格的貧困長者或長期病患者向浸大中醫藥診所求診。大學於5月14日舉行支票捐贈儀式，由香港屯門獅子會、上述慈善基金的副主席林海涵博士、綜合脊醫中心有限公司、四通酒店有限公司、國際獅子總會中國港澳303區、中區獅子會和香港壽臣山獅子會捐贈支票予大學。

Jointly established by the Lions Clubs International District 303 – Hong Kong & Macao, China and the University, the Lions and Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Charity Foundation recently received donations totalling HK\$800,000 to support its “Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for Elderly”, which provides subsidy for elderly people with financial need and patients suffering from chronic diseases when they attend HKBU Chinese medicine clinics. At the cheque presentation ceremony held on 14 May, the Lions Club of Tuen Mun; Dr. Lam Hoi-ham, Vice Chairman of the Charity Foundation; Chiropractic Wellness Centre Limited; Old Stone Hotels Company Limited; Lions Clubs International District 303 – Hong Kong & Macao, China; Lions Club of Central; and Lions Club of Hong Kong Shouson Hill presented their cheques to the University.



浸大中醫日惠及2,000人

SCM community day benefits 2,000 members of the public

學院至本年已為市民提供高質量的中醫門診服務達15載。為答謝廣大市民過去對學院服務的支持，臨床部於5月1日舉行浸大中醫日，於8間浸大中醫藥診所提供義診服務及舉辦多場專題講座，由專家介紹中醫藥防治常見疾病的方法及教授太極拳，也安排市民參觀孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館及雷生春堂，並且品嚐雷生春堂配製的保健涼茶。

This year marks the 15th year of the provision of quality Chinese medicine outpatient services by the Clinical Division. To celebrate this achievement, the Clinical Division hosted a Community Day on 1 May, on which free consultation service was provided at the eight HKBU Chinese medicine clinics operated by the Division. In addition, talks, tai chi classes and guided tours of the Dr. and Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine and the Lui Seng Chun were organised for the public. Visitors to the Lui Seng Chun had the extra bonus of sampling the herbal tea brewed by the clinic.



師生參加渣打馬拉松

SCM participates in Standard Chartered HK Marathon

學院師生連續第5年以浸大團隊隊員身分參加香港渣打馬拉松。在2月26日舉行的賽事中，學院的領導呂愛平教授、趙中振教授、卞兆祥教授及張宏啟博士完成了10公里賽事。除了派出運動員，學院還安排了中醫學生為浸大健兒提供推拿服務，紓緩他們肌肉的疲勞，發揮醫者助人的精神。



For the fifth consecutive year, SCM staff and students joined the HKBU team to take part in the Standard Chartered Hong Kong Marathon on 26 February. While Professor Lu Aiping, Professor Zhao Zhongzhen, Professor Bian Zhaoxiang and Dr. Zhang Hongqi completed the 10 km race, Chinese medicine students demonstrated their caring spirit by providing tui na service for HKBU athletes to relieve their muscle fatigue after the race.

專家學者通過媒體發布研究成果

Experts of SCM promote research findings through the media

學院專家學者通過媒體向公眾介紹其學術研究成果及臨床觀察結果，讓市民瞭解學院的最新成就及中醫藥的最新發展。過去半年，學院舉辦了多場發布會，公布學院學者的臨床觀察結果，此外也安排學院的專家學者接受本港的報刊和電視台以及中央電視台國際頻道的訪問，積極宣傳他們的研究成果及公布他們最新的研究結果。



It is the practice of the School to release the research findings of its experts and researchers through the media. During the past six months, the School has hosted a number of press conferences for its experts and researchers to announce their research findings and has also arranged for them to be interviewed by the local print and electronic media as well as the English news channel of China Central Television Station to make known their research excellence and promulgate their latest research findings.

活動預告 / Upcoming Events

香港中藥創新藥物研發高峰論壇2014——邁向中藥標準化之路

2014 Summit on Innovative Drug Discovery in Hong Kong
— Charting the Course of Standardisation of Chinese Materia Medica

中醫本科生榮獲泛珠三角臨床能力賽港澳組一等獎

Undergraduate students crowned in Pan-Pearl River Delta Region Chinese Medicine University Students Clinical Competence Contest (Hong Kong-Macau Team Category)

中醫學學士及生物醫學理學士本科課程五年級學生孫羿楓（左一）、邢夢雲（左二）及郭雯（左四）同學於去年底參加由國家教育部高等學校中醫學教學指導委員會主辦的首屆「泛珠三角區域中醫大學生臨床能力競賽」，三位同學憑著她們出色的表現，榮獲港澳組團體一等獎。

Sun Yiguo (1st from left), Xing Mengyun (2nd from left) and Guo Wen (4th from left), Year 5 students of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science programme, took the first prize for their brilliant performance in the Hong Kong-Macau Team Category of the First Pan-Pearl River Delta Region Chinese Medicine University Students Clinical Competence Contest organised by the Chinese Medicine Teaching Steering Committee of the Higher Education under the Ministry of Education in late December 2013.



中藥學會參加花卉展覽介紹藥用植物

The Society of Chinese Materia Medica showcases medicinal plants at flower show

中藥學會的同學參加了3月在維多利亞公園舉行的香港花卉展覽，通過展出各種能預防和治療都市病的藥用植物，向參觀人士介紹其功效和藥膳製作方法，讓他們在欣賞植物美態的同時，也增加對藥用植物的認識。

The Society of Chinese Materia Medica participated in the annual Hong Kong Flower Show held in March in Victoria Park to introduce the functions of a selection of medicinal plants and recipes for preparing medicinal dishes to prevent and treat diseases common among city-dwellers. In addition to appreciating the beauty of the medicinal plants, the visitors learned more about their uses.



師生遠足考察

Hiking to enrich knowledge of medicinal plants

遠足考察增加對草藥的認識是學院的特色活動，多年來學院師生足跡幾乎遍佈香港各區的郊野公園。在1月25日由學院師生聯誼小組舉辦到大潭郊野公園的遠足考察活動中，大夥兒欣賞到生長在自然環境中的各種草藥，也舒展了筋骨、增進了友誼。

SCM faculty and students have visited almost all of the country parks in Hong Kong through a unique SCM activity—going on hiking trips to identify medicinal plants. During a hiking trip to the Tai Tam Country Park organised by the SCM teacher-student friendship building group on 25 January, the participants did not only see medicinal plants in their natural habitat but also stretched their muscles and built closer ties.



梁慧儀校友赴泰緬邊境義診

Alumna Amy Leung provides voluntary medical service at Thai-Myanmar border

中醫本科課程（2013）梁慧儀校友於2014年1月至7月參加志願團體「全仁中醫」舉辦的「鄉村針灸師」計劃，到泰緬邊境為緬甸難民提供中醫義診服務及傳授針灸知識予當地醫療人員。

Amy Leung, alumna of the 2013 Class of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science programme, participates in the "Village Acupuncturist" scheme organised by the voluntary organisation "Chinese Medicine for All" to provide free Chinese medicine consultation for Myanmar refugees stranded at the Thai-Myanmar border and teach the medical personnel acupuncture skills from January to July 2014.



中藥碩士生於香港社會企業挑戰賽摘冠

Postgraduate student wins championship at Hong Kong Social Enterprise Challenge

中藥碩士生陳麗君（前排左二）與五位分別來自浸會大學及香港大學修讀不同課程的學生組隊參加「香港社會企業挑戰賽」，團隊憑「無障礙學堂」計劃榮獲冠軍、最具社會使命獎和最佳演說獎，成為這個比賽開辦七年以來首隊同時勇奪三項大獎的隊伍，他們將獲得港幣30萬元作實踐項目之用。得獎計劃是為殘疾人士提供遠端教育服務平台，教導他們掌握資訊科技知識及應用技巧，提高他們的就業機會。

Chen Lijun (2nd from left on the front row), student of the Master of Pharmaceutical Sciences in Chinese Medicine programme, teamed up with five students in other disciplines from HKBU and The University of Hong Kong to participate in the Hong Kong Social Enterprise Challenge. The team won the championship, the Best Social Mission Award and the Best Presentation Award for their business proposal featuring a barrier-free school which provides training to people with disabilities via a e-learning platform. The team was the first team to clinch three awards since the Challenge was launched seven years ago and won a cash prize of HK\$300,000 for implementing the winning proposal. The e-learning platform aims to enable people with disabilities to learn and make use of information technology for job-seeking.



學生會交職典禮

Inauguration ceremony of new Executive Committee of student societies

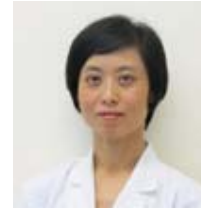
新一屆中醫藥學會及中藥學會幹事會就職典禮於4月16日在學院大樓孔憲紹博士伉儷講堂舉行，由衛生署助理署長林文健醫生及醫院管理局總藥劑師辦事處經理（中藥）區靖彤博士主禮，新一屆幹事承諾於任內擔任同學與學院之間的橋樑，並積極推動中醫藥的發展。

The inauguration ceremony of the new Executive Committee of the Chinese Medicine Society and the Society of Chinese Materia Medica was held at the Dr. and Mrs. Hung Hin Shiu Lecture Theatre of the SCM Building on 16 April. At the Ceremony officiated by Dr. Ronald Lam, Assistant Director (Traditional Chinese Medicine) of the Department of Health, and Miss Dawn Au, Manager (Chinese Medicines) of the Chief Pharmacist's Office of Hospital Authority, the new Committee members pledged to serve as the bridge between the students and the School and do their utmost to promote Chinese medicine.

馬劍穎博士 / 臨床部一級講師**Dr. Ma Jianying / Lecturer I, Clinical Division**

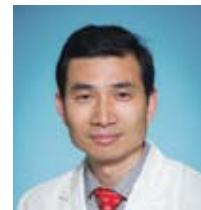
馬博士出生於中醫世家，1995年畢業於山西中醫學院，取得醫學學士學位，其後於廣州中醫藥大學完成醫學碩士及博士學位課程，為第五批全國老中醫藥專家學術經驗繼承人，中醫臨床、教學經驗超過18年，曾於山西中醫學院附屬醫院及南方醫科大學從事中醫臨床、教學及科研工作，發表學術論文20篇及參加多項研究課題。

Dr. Ma comes from a family with a long history of practising traditional Chinese medicine. She obtained her bachelor's degree from the Shanxi University of Traditional Chinese Medicine in 1995 and completed her master's and doctoral studies at the Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine. A member of the 5th cohort of successors of veteran practitioners of TCM, she possesses more than 18 years of experience of clinical practice and teaching in Chinese medicine. She has been engaged in clinical practice, teaching and research of Chinese medicine in the Affiliated Hospital of Shanxi College of TCM and the Southern Medical University for TCM, and has published 20 academic papers and participated in a number of research projects.

**孫素明醫師 / 臨床部一級講師****Mr. Sun Suming / Lecturer I, Clinical Division**

孫素明於1989年畢業於河南中醫學院，加入香港浸會大學前為河南洛陽市第一中醫院主任中醫師，任特色治療科兼貴賓病區主任，為全國第三批優秀中醫人才研修項目成員。他於2007至2011年參加中國援非（厄立特里亞）醫療隊，負責政府首腦的治療和保健工作，屢獲中厄兩國政府表彰其出色的工作表現。

Mr. Sun graduated from the Henan University of Traditional Chinese Medicine in 1989. Prior to joining HKBU, he served as chief practitioner in charge of the special TCM treatment section-VIP zone in Luoyang No.1 Hospital of TCM and is a member of the third cohort of outstanding TCM talent taking part in the national training programme. From 2007 to 2011, Mr. Sun was a member of the Chinese medical team serving in the State of Eritrea in Africa. He was responsible for attending to senior government officers, and he won accolades from both the Chinese and the Eritrean Governments for his outstanding performance.

**周忠亮 / 臨床部一級講師****Mr. Zhou Zhongliang / Lecturer I, Clinical Division**

周忠亮1993年畢業於南京中醫藥大學針灸專業，從事中醫臨床、教學超過20年，經驗豐富。來港履新前為江蘇省徐州醫學院附屬第三醫院主任中醫師。他注重傳統中醫養生，並善於將「治未病」的理論應用於臨床，以及將針灸、推拿、藥物及現代康復理念有機結合，辨證論治。

Mr. Zhou graduated in 1993 from the Nanjing University of Chinese Medicine, specialising in acupuncture. He has been engaging in clinical practice and teaching of Chinese medicine for over 20 years. Prior to coming to Hong Kong, Mr. Zhou worked as chief practitioner of the Third Affiliated Hospital of Xuzhou Medical College in Jiangsu Province. He attaches importance to the traditional Chinese medicine concept of health preservation and has rich experience of applying the theory of "treating diseases before they arise" to clinical practice, and integrating acupuncture, therapeutic massage, Chinese herb therapy and the modern concept of rehabilitation to make diagnosis by means of syndrome differentiation.





《百病食療》

編者：卞兆祥教授與趙中振教授

本書以內、外、婦、兒、皮膚、五官科臨床常見一百種病症作為實例，辨證分析，對症介紹240款製作簡易而療效顯著的食療方，讓讀者在享受美食的同時亦能預防常見病。



《頸椎病中醫治療與生活調養》

編者：涂丰博士（與劉以正）

本書介紹頸椎的結構、頸椎病的診斷要點、中醫的綜合治療，如內服外敷、針灸推拿、刮痧拔罐等對治療頸椎病的效用，並提出生活調理、運動鍛鍊及食療，藉此增加大眾對頸椎病的認識。



《高血壓病中醫治療與生活調養》

編者：倫新

此書分為五章：「認識高血壓病」、「中藥治療」、「針推治療」、「飲食治療」和「生活調養」，以專業疾病診斷為基礎，總結中醫對高血壓病的用藥、治法和經驗。



《柏金遜症中醫治療與生活調養》

作者：李敏博士

此書介紹了柏金遜症的中西醫治療方法（包括針灸、艾灸、頭針、推拿等）、藥膳的應用、柏金遜症患者的日常護理，以及為柏金遜症患者提供服務的團體、資訊網站和評估量表。



《中草藥野外識別圖譜》

作者：陳虎彪博士（與楊全博士）

此書收錄了由作者親自拍攝的1,242種藥用植物的原生態圖片，色彩斑斕，並按不同科別歸類，詳盡介紹各種藥用植物，為讀者提供清晰的中草藥野外形態概覽。



《糖尿病治療與中醫調養》

作者：徐大基博士

此書詳細介紹了糖尿病人的中醫調養方法，包括飲食療法、藥膳調理、培養良好的生活方式，強調糖尿病的規範和糖尿病患者的個體化健康管理。



《轉化醫學與類風濕關節炎中西醫結合研究》

作者：呂愛平教授與張戈博士

此書在綜述轉化醫學理念與模式的基礎上，探尋其與類風濕關節炎中西醫結合研究的契合點，針對證候分類、方藥機制、療效評價、分子靶點確證、新藥研發、異病同證等關鍵問題展開討論。



《本草的世界——讀本草說中藥》

《本草的世界——行天下探岐黃》

作者：趙中振教授

此系列叢書收錄了作者過去30年來在報刊發表的專論文章和隨筆，闡述了他對發掘中醫藥自然資源與文化資源和東西方傳統藥物學相互參考與借鑒的見解。



《我們在香港做中醫·醫案輯》

編者：徐大基博士（與楊志敏教授）

此書是第一本香港中醫醫案鉅著，收錄了103位香港中醫專家及曾在香港行醫的內地中醫專家撰寫的286篇醫案、醫者的行醫感悟及名家的專業點評。書中也收錄了西醫、護理人員及藥學人員等撰寫的文章，講述了他們對香港中醫研究、中醫護理、藥事醫案及中醫管理的體會。



《豆療——小豆食出大健康》

作者：黨毅博士和陳虎彪博士

此書介紹了常用豆類食物食療方、製法和功效，在中醫藥理論指導下，使用豆類食物為主要材料，或與其他相關食材或藥材合理配伍，以達到養生保健、預防為主，寓醫於食。

聯絡我們 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院
九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓
School of Chinese Medicine
Hong Kong Baptist University
Jockey Club School of Chinese Medicine Building
7 Baptist University Road
Kowloon Tong, Kowloon

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2457
傳真 Fax : (852) 3411 2917
電郵 Email : scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

教學科研部 Teaching and Research Division

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2481
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : cmtr@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

技術開發部 Technology Development Division

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2945
傳真 Fax : (852) 3411 2902
電郵 Email : scmtdd@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/tdd>

臨床部 Clinical Division

三樓 3/F
電話 Tel : (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax : (852) 3411 2929
電郵 Email : scmcld@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

持續及專業教育部 Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax : (852) 3411 2918
電郵 Email : dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

秘書處 Secretariat

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 5387
傳真 Fax : (852) 3411 2902
電郵 Email : scm@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel : (852) 3411 5308
傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : iacm@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>